

No. 42418

**United States of America
and
Albania**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the People's Socialist Republic of Albania concerning the re-establishment of diplomatic relations. Washington, 15 March 1991

Entry into force: *15 March 1991 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie relatif au rétablissement des relations diplomatiques. Washington, 15 mars 1991

Entrée en vigueur : *15 mars 1991 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 février 2006*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**MEMORANDUM MIREKUPTIMI MIDIS QEVERISE SE
REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE DHE
QEVERISE SE SHTETEVE TE BASHKUARA TE AMERIKES
LIDHUR ME RIVENDOSJEN E MARREDHENIEVE DIPLOMATIKE**

Qeveria e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë dhe Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, si rezultat i bisedimeve të zhvilluara midis përfaqësuesve të tyre dhe duke patur parasysh se qeveritë kanë rivendosur marrëdhënie diplomatike duke filluar nga kjo ditë, u moren vesh për sa më poshtë :

Neni 1

1. Qeveritë do t'i zhvillojnë marrëdhëniet e tyre diplomatike në përputhje me Kartën e Kombeve të Bashkuara, nënshkruar në San Francisko, më 26 qershor 1945, si dhe me Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike, nënshkruar në Vjenë, më 18 prill 1961, pa le të cilave janë të dy qeveritë. Qeveritë do të shkembejnë përfaqësuesit diplomatike në rang ambasadori të jashtëzakonshëm e fuqiplotë, sapo të jenë bërë rregullimet e nevojshme administrative dhe ligjore në shtetin dërgues.

2. Të dy qeveritë do të japin gjithë ndihmen e nevojshme për hapjen sa më parë në kryeqytetet përkatëse të misioneve diplomatike për të kryer funksionet e tyre, duke përfshirë ato konsullore, në përputhje me të drejtën dhe praktiken nderkombetare. Një ndihmë e tillë do të përfshijë ndër të tjera, pëlqimin për përdorimin e radiotransmetuesve, përfshirë përdorimin e lidhjeve me satelit nga ambasadat përkatëse, për qëllimet e nderlidhjes zyrtare, çka do të bëhet në përputhje me ligjet dhe rregullat e shtetit pritës. Këto ligje dhe rregullore do të zbatohen për t'i dhënë fuqi të plote pëlqimit që përcaktohet në këtë dokument.

3. Qeveritë afirmojnë synimin e tyre për të respektuar parimet themelore mbi të cilat bazohen shkëmbimet diplomatike, duke përfshirë ndër të tjera, parimin e paprekshmerisë së selive të misioneve diplomatike.

4. Të dy qeveritë do t'u japin privilegjet dhe imunitetet e përfaqësuesve diplomatike, siç përcaktohen në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike, personave të personave përkatës administrative e teknike të misioneve diplomatike të akredituar në Tiranë e Uashington, si edhe familjeve të tyre. Privilegjet dhe imunitetet e mesipërme nuk do t'u akordohen personave të cilët janë shtetas ose banorë të përhershëm të shtetit pritës.

5. Te dy qeverite do te bejne diskutime lidhur me zhvillimin e marrredhenieve konsullore, ne nje kohe sa me te shpejte qe te jete e mundur praktikisht. Deri ne ate kohe, te dy qeverite bien dakord mbi nje rregullim praktik te perkohshem si me poshte :

Ne rast se nje shtetas i vendit dergues arrestohet ose ndalohet ne cfaredolloj menyre, autoritetet e vendit prites duhet qe brenda 72 oreve te njoftojne perfaqesuesin e caktuar te vendit dergues mbi arrestimin apo ndalimin e personit, dhe brenda 24 oreve nga njoftimi, te lejojne takimin e nje perfaqesuesi te vendit dergues me shtetasin i cili eshte arrestuar ose ndaluar.

Neni 2

Te dy qeverite do te zhvillojne marrredhenie ne fushen ekonomike, kulturore dhe ne fusha te tjera.

Neni 3

Traktati i natyralizimit, i nenshkruar ne Tirane, me 5 prill 1932, do te shfuqizohet me hyrjen ne fuqi te ketij Memorandumi mirekuptimi. Lidhur me kete, qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes shenon se deklarata e bere ne paragrafin 2 te notes diplomatike, qe i eshte dorezuar Kryetarit te Keshillit dhe Minister i Puneve te Jashtme te Shqiperise nga Komisioneri Amerikan ne Tirane, me 23 qershor 1922, mbi "interpretimin dhe zbatimin e ligjeve qe kane te bejne me natyralizimin ne Shtetet e Bashkuara", ka vite qe ka pushuar se qeni nje perfaqesim i sakte i legjislacionit te Shteteve te Bashkuara.

Neni 4

Pas rivendosjes se marrredhenieve, te dy qeverite, me kerkesen e seciles pale, do te hyjne ne bisedime per zgjidhjen e menjehershme te pretendimeve dhe te ceshtjeve te tjera financiare e pasurore qe kane mbetur pa zgjidhur midis tyre. Secila Qeveri ka te drejte te ngreje gjate ketyre bisedimeve ceshtjet qe deshiron te diskutohen.

Neni 5

Ky Memorandum mirekuptimi do te hyje ne fuqi me nenshkrimin e tij.

Bere ne Uashington, ne ditën e premte te 15 marsit 1991, ne dy kopje, ne gjuhët shqipe dhe angleze, te dy tekstet jane njelloj autentike.

PER QEVERINE E REPUBLIKES
POPULLORE SOCIALISTE TE
SHQIPERISE

PER QEVERINE E SHTETEVE TE
BASHKUARA TE AMERIKES

[Signature]

[Signature]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA CONCERN-
ING THE RE-ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, as a result of discussions of their representatives and considering that the Governments have re-established diplomatic relations effective this date, have agreed as follows:

Article I

1. The Governments shall conduct their diplomatic relations in accordance with the Charter of the United Nations, signed at San Francisco on June 26, 1945 and the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed at Vienna on April 18, 1961, to which both Governments are parties. The Governments shall exchange diplomatic representatives with the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, as soon as the necessary administrative and legal arrangements in the sending State so permit.

2. The two Governments shall provide all necessary assistance for the early establishment, and performance of the functions, including consular functions, of diplomatic missions in their respective capitals, in accordance with international law and practice. Such assistance shall include, inter alia, consent to the use of wireless transmitters including the use of satellite links, by the respective Embassies for purposes of official communication, subject to compliance with the laws and regulations of the receiving State. Such laws and regulations shall, however, be applied so as to give full effect to the consent hereby recorded.

3. The Governments affirm their intent to respect the fundamental principles on which diplomatic intercourse is based, including, inter alia, the principle of inviolability of the premises of the diplomatic mission.

4. The two Governments shall extend the privileges and immunities of diplomatic agents, as defined in the Vienna Convention on Diplomatic Relations, to those members of their respective administrative and technical staffs of the diplomatic missions accredited to Washington and Tirana, as well as their families. The stated privileges and immunities will not be accorded to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

5. The two Governments intend to hold discussions on the conduct of consular relations at the earliest practicable time. Until such time, the two Governments agree to the following interim practical arrangement:

If a citizen of the sending country is arrested or detained in any manner, the authorities of the receiving country shall, within 72 hours, notify the designated representative of the sending country of the arrest or detention of the person and permit within 24 hours

of such notification access by a representative of the sending country to the citizen who is under arrest or detained in custody.

Article II

The two Governments intend to promote relations in economic, cultural and other fields.

Article III

The Treaty of Naturalization signed at Tirana on April 5, 1932 shall terminate upon the entry into force of this Memorandum of Understanding. In this connection, the Government of the United States of America notes that the statement made in paragraph 2 of the diplomatic note delivered on June 23, 1922 by the American Commissioner in Tirana to the President of the Council and Minister of Foreign Affairs of Albania concerning the "interpretation and application of laws affecting naturalization in the United States" has for a number of years ceased to be an accurate representation of United States law.

Article IV

Following the re-establishment of relations, the two Governments, upon the request of either side, shall enter into negotiations for the prompt settlement of claims and other financial and property matters that remain unresolved between them, each Government being entitled to raise during such negotiations the matters it wishes to be addressed.

Article V

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

DONE at Washington, this 15th day of March, 1991, in duplicate, in the English and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the People's Socialist Republic of Albania:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie, suite aux discussions de leurs représentants et considérant que les Gouvernements ont rétabli des relations diplomatiques à compter de ce jour, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Gouvernements conduiront leurs relations diplomatiques conformément à la Charte des Nations Unies, signée à San Francisco le 26 juin 1945, et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961, auxquelles les deux Gouvernements sont parties. Les Gouvernements échangeront des représentants diplomatiques ayant rang d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, dès que les dispositions administratives et juridiques nécessaires auront été prises par l'État d'envoi.

2. Les deux Gouvernements apporteront toute l'aide nécessaire pour l'établissement rapide et l'exercice des fonctions, y compris les fonctions consulaires, de missions diplomatiques dans leurs capitales respectives, conformément aux lois et pratiques internationales. Cette aide inclura, entre autres, l'autorisation d'utiliser des émetteurs sans fil comprenant l'utilisation de liaisons satellite, par les Ambassades respectives à des fins de communication officielle, dans le respect des lois et règlements de l'État d'accueil. Ces lois et règlements seront cependant appliqués de manière à donner pleinement effet à l'autorisation consignée dans les présentes.

3. Les Gouvernements affirment leur intention de respecter les principes fondamentaux sur lesquels les relations diplomatiques sont basées, y compris, entre autres, le principe d'inviolabilité des locaux de la mission diplomatique.

4. Les deux Gouvernements appliqueront les privilèges et immunités d'agents diplomatiques, tels que définis dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, aux membres de leur personnel administratif et technique des missions diplomatiques accrédités à Washington et Tirana, ainsi qu'à leur famille. Lesdits privilèges et immunités ne seront pas accordés aux personnes qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'accueil.

5. Les deux Gouvernements ont l'intention d'engager des discussions sur la conduite de relations diplomatiques dès que cela sera faisable. Jusqu'à ce moment, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions pratiques provisoires suivantes :

Si un citoyen du pays d'envoi est arrêté ou détenu de toute manière quelconque, les autorités du pays d'accueil avertiront, dans les 72 heures, le représentant désigné du pays d'envoi de l'arrestation ou de la détention de la personne en question et autoriseront dans

les 24 heures de cette notification un représentant du pays d'envoi à avoir accès auprès du citoyen arrêté ou en état d'arrestation.

Article II

Les deux Gouvernements ont l'intention de promouvoir les relations dans les domaines économique et culturel et dans d'autres domaines.

Article III

Le Traité de naturalisation signé à Tirana le 5 avril 1932 prendra fin à l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord. A cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note que la déclaration faite au paragraphe 2 de la note diplomatique remise le 23 juin 1922 par le Commissaire américain à Tirana au Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères d'Albanie concernant « l'interprétation et l'application de lois touchant la naturalisation aux États-Unis » a cessé depuis plusieurs années d'être une représentation exacte de la loi des États-Unis.

Article IV

Suite au rétablissement de relations, les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, engageront des négociations en vue de régler sans délai toutes réclamations ou autres questions en suspens en matière de finances et de biens, chaque Gouvernement étant habilité à soulever pendant ces négociations les questions qu'il souhaite voir abordées.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington le 15 mars 1991, en deux exemplaires, en langues anglaise et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie :